

# Facsimile of the 1716 Venice Haggadah

Published in 1991 by the Diskin Orphan Home

- פִּיר קִי אֵי דִּיִּרִינְצֵי־אָטָה קְוִישְׁטָה נוֹטִי פִּיּוּ דֵי טוֹטִי לִי נוֹטִי •
- קִי אֵין טוֹטִי לִי נוֹטִי נוֹאִי נוֹן אֵינְפִנְדִּי־אִמוּ נִי פּוֹרִי אוֹנָה וּוּלְטָה  
אֵי קְוִישְׁטָה נוֹטִי דוֹאִי וּוּלְטִי
- קִי אֵין טוֹטִי לִי נוֹטִי נוֹאִי מֵאֲנִי־אִמוּ פֶּאן לִינֹאטוּ אוּ אֲזִימָה  
אֵי קְוִי־סָטָה נוֹטִי טוֹטוּ אֲזִימָה
- קִי אֵין טוֹטִי לִי נוֹטִי נוֹאִי מֵנְגִי־אִמוּ סְטְרִי וְרִדוֹרִי  
אֵי קְוִישְׁטָה נוֹטִי אֵירְבִּי אֲמֵרִי
- קִי אֵין טוֹטִי לִי נוֹטִי נוֹאִי מֵאֲנִי־אִמוּ אוּ אָה סִידִירִי אוּ אַפּוֹנִי־אֲטִי  
אֵי קְוִי־סָטָה נוֹטִי טוֹטִי סִיאֲמוּ אַפּוֹנִי־אֲטִי :

( אֵי רִיפּוֹנִירֵאנוּ אֵיל קֵאנִיסְטֵרוּ אֵי דִירֵאנוּ )

*(E riponeranno il canestro e diranno)*

They [the participants] will place back the basket [?Seder plate / Matzah plate?] and will say ...  
[the text following is Avadim Hayinu]

# Facsimile of the 1609 Venice Haggadah

Published in 1973 by the Diskin Orphan Home

- פִּיר קִי אֵי דִּיפִּירִינְצִיטָה קְוִיסְטָה נוֹטִי פִּינּוּ דִּי טוֹטִי לִי נוֹטִי •
- קִי אֵין טוֹטִי לִי נוֹטִי נוֹא[י] מֵאנִי־אִמוּ פֶּאן לִינֹאטוּ אֵי אֲזִימָה  
אֵי קְוִיסְטָה נוֹטִי טוֹטוּ אֲזִימָה
- קִי אֵין טוֹטִי לִי נוֹטִי נוֹאֵי מֵאנִי־אִמוּ אֶלְטֵרִי וִירְדוּרִי  
אֵי קְוִיסְטָה נוֹטִי אִירְבִּי אֲמֵאֲרִי
- קִי אֵין טוֹטִי לִי נוֹטִי נוֹאֵי נוֹן אֵינְ, וְנִדִּימוּ פּוֹר[י] אֹנָה וּוְלָטָה  
אֵי קְוִיסְטָה נוֹטִי דוֹאֵי וּוְלָטִי
- קִי אֵין טוֹטִי לִי נוֹטִי נוֹאֵי מֵאנִי־אִמוּ אֹ אֵה סִידִירִי אֹ אֶפּוֹנִי־אֲטִי  
אֵי קְוִיסְטָה נוֹטִי טוֹטִי סִיאֲמוּ אֶפּוֹנִי־אֲטִי :